



Álbumes japoneses

Kazuko Yoda

Asociación de Bibliotecas de Japón
Tokyo, Japan

Translated by:

M. Cristina Rincon

*Fundación para el Fomento de la Lectura, Fundalectura
Bogota , Colombia*

Session:

99 — Picture books in libraries now! — Libraries for Children and Young Adults

Resumen:

1. *De Emaki a los libros modernos*
 1. *Origen de los libro álbum*

Qué son los Emaki (rollos de imágenes) y de dónde vienen

Contienen literatura narrativa. Leyenda, mito, cuentos de hadas fueron su materia prima. También incluye los rollos de la imagen del Cuento de Genji, que toma algunas escenas del Cuento de Genji y dibujos.

También incluye Chojugiga, caricatura con las imágenes personificadas de un mico, un conejo y un sapo juguetones. Se dice que este rollo da varias ideas y energía tanto a los álbumes modernos como a los ilustradores de manga.

2. *Kusazoushi: en la era Edo, se publicaron y Akahon, Kurohon, Aohon, Kibyoushi. En estos libros se incluían álbumes y viejas historias para niños. Tenían aproximadamente 10 páginas.*
3. *Era Meiji era (1868-)*
 - 3.1. *Akahon: estilo triunfante de la era Edo. Incluía cuentos antiguos y de guerreros.*
 - 3.2. *Chirimenbon: series de cuentos de hadas japoneses con papel japonés encogido e impresión multicolor*

4. *Traducciones*

Estudios de EUA y países europeos tras la Segunda Guerra Mundial

5. *Década de 1950, el comienzo del álbum moderno en Japón*

El rol de Iwanami Shoten y Fukuinkan Shoten (editores) que influenciaron mucho las publicaciones para niños japonesas.

6. Durante y después de la década de 1960

La década de 1960 fue la más activa en la edición de libros para niños en Japón. Nuevos editores se dedicaron a ella.

7. La edición de apoyo a países asiáticos

Los países de la región empiezan a enfocarse en los libros para niños con éxito.

II. Edición de libros para niños

1. Transición de los álbumes

Campanas de lectura en la década de 1970 y su resultado.

I. Breve historia, de Emaki a los libros modernos

1. Origen de los álbumes

Los Emaki (rollos de imágenes) se componen de ilustraciones y textos en un rollo. Cuando usted quiere verlas y leerlos, despliega el rollo gradualmente de derecha a izquierda con una mano y al mismo tiempo lo enrolla con la otra. Las imágenes fluyen de comienzo a fin. Los contenidos son variados: explicaciones por medio de imágenes de los Sutra, cuentos antiguos, literatura narrativa¹, historias de venerables monjes, de santuarios, etc. Se derivan del estilo chino de los siglos octavo y noveno y establecieron su estilo artístico único en los siglos décimo y duodécimo. Su época dorada fue en el siglo XII, cuando se crearon varias piezas maestras como Los rollos del cuento de las imágenes de Genji² y Chojugiga³.

No son para niños pero contienen algunas historias para niños como cuentos antiguos y literatura narrativa.



Una de las escenas de Chojugiga

2. Kusazoushi: En la era Edo, se publicaron Akahon (libro de cubierta roja, 1660s – 1710s), Kurohon (libro de cubierta negra), Aohon (1740s--), Kibyoushi (libro de cubierta amarilla, 1775-). En estos libros, se incluyeron álbumes de antiguos cuentos para niños de unas 10 páginas,

¹ Literatura narrativa: leyenda, mito, cuentos de hadas usados como materias primas.

² Rollos del cuento de La imagen de Genji: toma algunas escenas y dibujos del Cuento de Genji.

³ Chojugiga: dibujos caricaturescos de un mono, un conejo y un sapo personificados.

Momotaro (Pequeño Niño Durazno)
Kachikachiyama (la montaña Kachi Kachi)
Shitakirisuzume (El gorrión de la lengua cortada)
Sarukanigassen (el cangrejo y el mono)
Urashimataro (Urashima)
Hanasakajii (el Viejo que hizo florecer los árboles muertos)

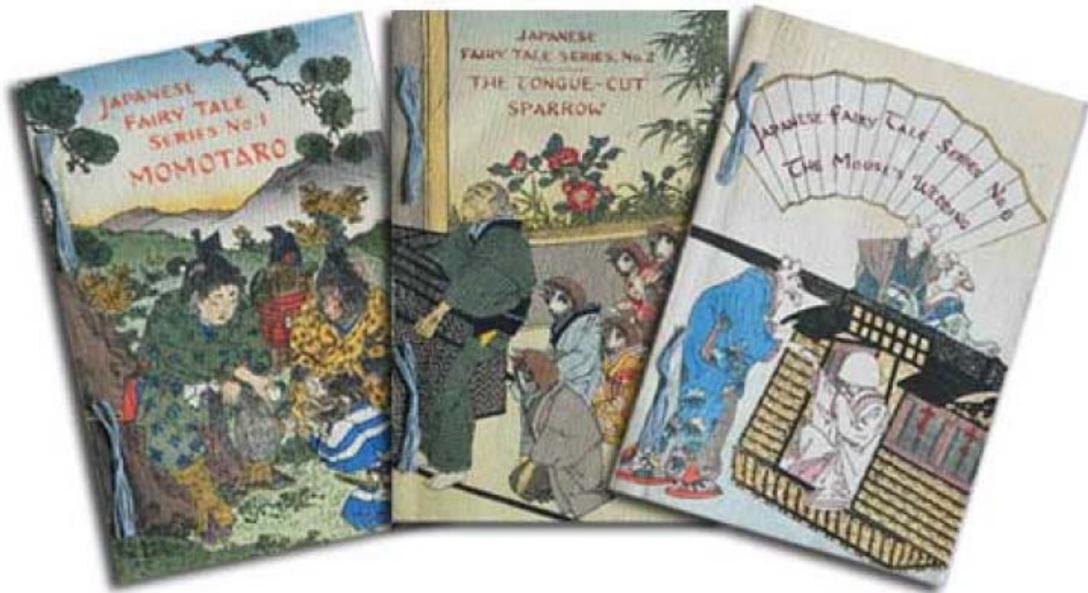


Sarukanigassen (el cangrejo y el mono) Emaki del periodo Edo

3. Periodo Meiji (1868-)

3-1. Akahon: estilo triunfante del periodo, incluía cuentos antiguos y de guerreros.

3-2. Chirimenbon: con papel japonés encogido e impresión multicolor las series de cuentos de hadas japoneses, traducidos al inglés por europeos y americanos, se publicaron en Jap{on y algunos se llevaron a países europeos. Los contenidos son similares a los descritos en el apartado 2.



'Chirimenbon' Japanese Fairy Tale Series

4. Traducciones:

Tras la segunda Guerra mundial, editores, escritores y bibliotecarios fueron a Estados Unidos y Gran Bretaña para estudiar los libros para niños. Entre ellos las señoras Momoko Ishii y Kyoko Matsuoka u el señor Shigeo Watanabe. Todos ellos tradujeron muchos álbumes ingleses al japonés y contribuyeron a establecer bibliotecas públicas en Japón.

5. La década de 1950, el comienzo de los álbumes modernos en Japón

5.1. El papel de los editores Iwanami Shoten y Fukuinkan Shoten

En 1953, Iwanami Shoten empezó a publicar los “libros para niños de Iwanami”, que contenían principalmente libros traducidos de Estados Unidos, Gran Bretaña y Europa. Entre ellos La casita, Pitschi, Jorge el curioso, Ferdinando el toro, Pregunte señor Oso, chllen-Ursli. Esta serie aún se publica.

Después Fukuinkan Shoten empezó los “Kodomonotomo” (amigos de los niños) en 1956. De circulación mensual, contenía tanto autores como ilustradores japoneses y extranjeros. Esta serie aún se publica.

Los dos editores mencionados influenciaron mucho la edición para niños en Japón.

<Autor-ilustrador >

Suekichi Akaba/ Kasajizou (Woven Hat Jizo)

Yasuo Segawa, Masako Matsuno (recontado)/ Fushiginatakenoko (Taro y el palo de bambú)

Chiyoko Nakatani, Eriko Kishida (texto)/ Kabakun (Mamá Hipo y Pequeño Hipo en el Zoo)

Mitsumasa Anno / Tabi no Ehon (El diario)

Yuriko Omura (Yamawaki), Rieko Nakagawa (texto)/ Guri to Gura (Los ratones de campo Guri & Gura)

Kayako Nishimaki/ Watashi no Wanpi-su (Mi pieza única)

6. Durante y después de la década de 1960

Esta fue la época más activa para la edición de libros para niños en Japón. Nuevos editores tomaron parte activa en ellos. Los siguientes son mis autores favoritos:

<Autor/Ilustrador>

Shigeo Nishimura (ill.), Masamoto Nasu (texto)/ Hiroshima no Genbaku (Bomba Atómica en Hiroshima)

Susumu Shingu/ Ichigo (Fresas)⁴

Kazuo Iwamura/ 14 Hiki no Asagohan (Desayuno para catorce ratones de campo)

<Autor/Poeta/Traductor>

Shuntaro Tanikawa/ Maza-gu-su no Uta (Las canciones de mamá oca)

Naoko Kudo/ Noharauta (Un campo para cantar a coro)

7. Apoyo a la edición en países asiáticos

Desde 1990, los países asiáticos empezaron a invocarse en los libros para niños, querían ayudar a estimular el desarrollo de autores e ilustradores y promover la edición. La señora Kyoko Matsuoka (mencionada en el apartado 4) y el señor Tadashi Matsui (que fue director ejecutivo de Fukuinkan Shoten) pusieron mucha energía en estas actividades. Muchos países de la región, especialmente Corea, han publicado álbumes únicos y de alta calidad desde 1990.

⁴ Escrito en cinco idiomas: Japonés, inglés, francés, alemán e italiano.

II. Edición de libros para niños

8. Transición de los álbumes

Según el anuario de la edición, tras la Segunda Guerra Mundial el número de nuevos libros es como sigue:

	Álbumes	Libros para niños (%)	Todos los libros
	Picture books	Children's books (%)	All books
1946	---	385 (11.1)	3,466
1950	---	1,408 (10.8)	13,009
1955	---	1,993 (15.3)	13,042
1960	---	1,176 (9.0)	13,122
1965	---	1,161 (8.2)	14,238
1970	---	1,407 (7.5)	18,754
1975	---	1,503 (6.6)	22,727
1980	856 (Y.1981)	2,102 (7.5)	27,891
1985	914	2,310 (7.4)	31,221
1990	965	2,986 (7.4)	40,576
1995	1,418	3,510 (6.0)	58,310
2000	1,269	3,334 (6.1)	65,065
2005	2,218	5,064 (6.5)	78,304
2009	---	4,813 (6.1)	78,501

Con el aumento en la lectura debido a las campañas de lectura de los setenta, el número de publicaciones creció y creció hasta alcanzar más de cinco mil en 2005. Esto es relevante en todas las publicaciones.

Recientemente el número de álbumes ha aumentado y anualmente se publican más de dos mil al año. Sin embargo, hay una buena demanda de libros vendidos por mucho tiempo y la mayoría de las novedades acaban tras la primera edición.

Peekaboo de Miyoko Matsutani (texto) y Yasuo Segawa (il.) vendió más de 4,45 millones después de la primera edición en 1967, y Guri y Gura, de Rieko Nakagawa (texto) y Yuriko Omura (il.) tuvo 4.25 millones de ventas.

Por otra parte, libros descatalogados se publican de nuevo, de acuerdo a los pedidos de los bibliotecarios, el personal de los bunkos y otros.

Referencias:

Historia de los álbumes japoneses I, II, III – Publicado por Minerva Shobou – editado por Shin Torigoe.

Servicios bibliotecarios para niños – Publicado por la Asociación Bibliotecaria Japonesa y con varios editores.